

Deuxième programme d'activités à moyen terme 2004 – 2007

Projet A2 – ENSEMBLE

Profils et politiques linguistiques à l'échelle des établissements scolaires

Rapport de l'atelier central 8/2005

(Graz, Autriche, 14-17 décembre 2005)

Équipe de projet:

Coordinatrice:

Antoinette Camilleri Grima, Malta

Membres de l'équipe du projet:

Andrea Young, France

Elisabeth Fleischmann, Autriche

Madlena Norberg, Allemagne

Le rapport est accessible en anglais et en français sur le site web du CELV.
<http://www.ecml.at>

Le Directeur exécutif du CELV devra être informé de toute traduction complète ou partielle du rapport et une copie de la traduction devra être envoyée au CELV pour information.

Adresse du contact

Directeur exécutif
Centre européen pour les langues vivantes
Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4
A-8020 Graz
Autriche
courrier électronique: information@ecml.at

Introduction

L'atelier s'est tenu au CELV. Vingt-deux directeurs d'école provenant de différents Etats ont participé activement à l'atelier. L'équipe de l'atelier était composée d'experts provenant de quatre Etats membres et représentant différents domaines de compétence: les directeurs d'école et leur rôle dans la gestion de l'enseignement des langues à travers le curriculum (Elisabeth Fleischmann, Autriche); les langues minoritaires dans l'éducation et le développement des langues et des supports pédagogiques (Madlena Norberg, Allemagne); la formation des enseignants et la recherche sur les langues dans l'éducation (Andrea Young, France, et Antoinette Camilleri Grima, Malte). Tout cela était conforme à l'objectif global du projet: soutenir et continuer à promouvoir l'idée que toutes les parties intéressées ont un rôle important dans l'éducation plurilingue. Le sous-titre « Ensemble » démontre la nécessité pour les différents partenaires au sein d'un contexte scolaire (administrateurs, directeurs, enseignants, apprenants, parents, experts, etc.) de porter leurs efforts dans la même direction et d'agir de concert!

Les objectifs de l'atelier étaient les suivants:

- mettre à la disposition des participants un forum pour présenter et expliquer les expériences qu'ils ont faites avec les profils et politiques intégrés des langues;
- présenter les études de cas et les discussions théoriques liées aux différentes questions;
- disséminer les idées et concepts contenus dans le *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe* du Conseil de l'Europe;
- offrir aux participants l'occasion de discuter entre eux;
- proposer la mise en place d'équipes de réseau pour une phase de « recherche et développement ».

Ces objectifs ont été atteints – en alternant présentations plénières et travail en groupe, en impliquant les participants dans des activités telles que présentations avec posters, présentation et explication et sessions théâtrales. L'atelier a également inclus des présentations effectuées par l'équipe concernant des études de cas qui ont servi d'exemples vécus sur différentes façons de mettre en œuvre l'éducation plurilingue. Chaque présentation a été suivie d'une session de travail en groupe qui a fourni aux participants l'occasion de développer plus avant certains outils destinés à être utilisés dans les écoles, tels que des exemples de processus et de produits pour l'éducation plurilingue, des exemples d'activités de perfectionnement du personnel, des plans de gestion intégrative de projets et le développement de supports.

Présentations plénières

La première matinée était la plus chargée en sessions plénières, mais elle a reçu un bon accueil, entre autres du fait que la plupart des présentations étaient agrémentées visuellement par l'utilisation de présentations PowerPoint et de vidéos, et elle comportait également deux activités « ludiques » destinées aux membres de l'équipe et aux participants.

Au début de l'atelier, Susanna Slivensky, Directrice des programmes, a accueilli les participants au CELV et a expliqué le programme de celui-ci au sein du contexte plus large du Conseil de l'Europe. La coordinatrice du projet a alors détaillé le thème de l'atelier et expliqué l'ensemble du projet, dont l'atelier constituait un élément majeur. Elle a insisté sur le rôle des participants à l'atelier et les a invités à s'engager à poursuivre des développements ultérieurs, après l'atelier. Avant le repas, s'est tenue une introduction au *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe* (ci-après appelé le *Guide*) dans laquelle chacun des membres de l'équipe a présenté un aspect spécifique et développé son importance en le liant à la pratique quotidienne dans les écoles.

Un interlude entre les sessions plénières a permis aux membres de l'équipe de se présenter à l'aide de moyens créatifs tels que chapeaux, littérature, images et musique. Les participants ont également eu l'opportunité de se présenter. Ceci s'est fait sous la forme d'une activité de prise de contact dans le contexte du thème de l'atelier, dans laquelle chaque participant s'est exprimé dans sa langue maternelle et a aidé ses collègues à identifier le pays qu'il représentait au moyen de dessins. C'était très amusant d'essayer de deviner le pays et la langue. La plupart d'entre nous avons obtenu entre 60 et 80% de bonnes réponses! Mais nous avons certainement appris beaucoup les uns sur les autres au cours de la première demi-journée.

Diffusion du Guide

Un des principaux objectifs de l'atelier était de diffuser le *Guide* parmi les directeurs d'école. Cela s'est avéré utile, car aucun des participants n'avait vu le *Guide* avant de venir à Graz. L'équipe de coordination estime que les directeurs d'école sont les personnes clés dans la mise en œuvre de l'innovation linguistique. Possédant le savoir-faire, ils peuvent contribuer en stimulant le changement, en prenant l'initiative par eux-mêmes.

Chaque participant s'est vu remettre un exemplaire du *Guide*, et au cours de la première matinée, l'équipe en a fait une présentation. À différents moments du déroulement de l'atelier, il a été fait référence à des sections ou des pages spécifiques. Par exemple, chacune des études de cas présentées par les membres de l'équipe a été liée à une ou plusieurs idées provenant du *Guide*. Le but de ces études de cas, qui avaient été préparées à l'avance et distribuées aux participants, était en réalité d'illustrer la façon de mettre en pratique, dans la vie courante, les idées « théoriques » présentées dans le *Guide*.

Par exemple, Andrea Young a expliqué comment une école primaire multiculturelle à Didenheim, France, a pris l'initiative d'inviter les parents à l'école pour partager leurs différentes langues et cultures avec les enfants. Cela s'est révélé un moyen très efficace de mettre en valeur toutes les langues et de promouvoir le respect parmi les enfants. Madlena Norberg a décrit la mise en œuvre de l'éducation au sorabe par immersion, une langue minoritaire dans un environnement majoritaire. Elle a décrit les décisions associées, la préparation requise sur les plans à la fois linguistique et pédagogique et le rôle de la linguistique appliquée dans le développement de supports pour l'utilisation d'une langue minoritaire dans le curriculum. Elisabeth Fleischmann a fourni le point de vue d'une directrice sur la gestion de l'innovation curriculaire. Elle a également fait visiter aux participants son école bilingue à Graz, ce qui a permis d'illustrer la théorie par la pratique. Antoinette Camilleri Grima a insisté sur l'importance de la préparation des enseignants et sur leur perfectionnement au sein de l'école.

Vers la fin de l'atelier, les participants ont bénéficié d'une nouvelle opportunité d'examiner des sections spécifiques du *Guide*. Les résultats de cette session ont été présentés sous la forme de simulations théâtrales par les participants au sein de quatre groupes. Cela s'est révélé être une façon à la fois très agréable et fort efficace de communiquer les idées de base de l'éducation plurilingue telle que décrite dans le *Guide*.

L'équipe a pu profiter d'une « soirée culturelle » au cours de laquelle un quiz a été donné, ce qui a stimulé la réflexion sur le plurilinguisme et la compétence interculturelle. La soirée culturelle s'est avérée être l'un des moments les plus réussis de l'atelier, non seulement parce que les participants ont partagé un repas et des coutumes, mais également du fait de la façon dont il leur a permis de finir de briser la glace et de les aider à constituer des réseaux en vue des développements postérieurs à l'atelier.

Contributions des participants

i. Présentations avec poster

Chaque participant devait amener un poster à l'atelier, décrivant son école et consacré à l'un des thèmes de l'atelier. Le premier après-midi de l'atelier, les participants ont présenté leurs posters, et une session interactive a permis de résumer les informations présentées en session plénière à la fin de la journée.

ii. Présentation et explication

Un nombre encourageant de participants a fourni une présentation de ce type, qui se déroule selon deux sessions en parallèle. En tout, dix présentations ont été faites, la plupart consistant en présentations de type PowerPoint et vidéo. Elles ont également porté sur un ou plusieurs des thèmes de l'atelier, tels que le perfectionnement des enseignants, l'enseignement bilingue, le développement de supports pédagogiques et la mise en valeur de toutes les langues.

ii. Travail en groupe

Le travail en groupe s'est effectué en relation avec chacune des études de cas présentées par les membres de l'équipe, comme un moyen d'aider les participants à faire connaître leurs opinions, à réfléchir aux thèmes abordés et à produire des outils plus sophistiqués en vue d'une utilisation potentielle dans d'autres écoles.

Développements postérieurs à l'atelier

i. Site web

Il a été envisagé que des documents présentant l'ensemble des présentations plénières et des autres travaux présentés et développés au cours de l'atelier soient publiés sur le site web du CELV.

ii. Projets

Certains des participants à l'atelier se sont engagés à travailler en réseau. Ils se sont promis de travailler à un petit nombre de projets leur permettant de partager des supports didactiques et de poursuivre la promotion du plurilinguisme dans leurs écoles.

iii. Publication

Une petite brochure papier sera publiée et inclura les questions et modèles plus théoriques relatifs aux bonnes pratiques et études de cas, ainsi qu'un CD-ROM contenant des descriptions de toutes les études de cas produites par les participants à l'atelier et tous les supports didactiques créés au cours de la durée de vie du projet Ensemble.

Conclusion

On peut résumer ainsi les avantages amenés par cet atelier:

1. diffusion des politiques du Conseil de l'Europe, de la contribution du CELV à l'enseignement des langues et d'informations sur les tendances actuelles de la philosophie de l'enseignement des langues;
2. description des modèles de bonnes pratiques dans l'éducation plurilingue et promotion du plurilinguisme, fournie à la fois par les membres de l'équipe et les participants;
3. confirmation du besoin de poursuivre les efforts de diffusion auprès des directeurs d'école;
4. mise en place d'un petit nombre de projets en réseau;
5. création et collecte d'outils pour une utilisation dans d'autres écoles, dans le but de faciliter le développement du plurilinguisme et l'éducation plurilingue dans un aussi grand nombre d'écoles que possible.